

ANA YAÑEZ CANCELA

Telephone: +34 911169128 / +34 657544920
Address: Calle Floridablanca 15. 28200, San Lorenzo de El Escorial (Madrid) Spain.
E-mail: aycancela@gmail.com
Website: <http://www.anayanez.com>



■ EDUCATION

- **Master in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation** by the Universidad de Alcalá de Henares (2010). Specialised health and legal translation/Interpreting.
- **Officially Sworn Translator French<>Spanish** legalized by the Spanish Ministry of Foreign Affairs (2006).
- **Degree in Translation and Interpreting** (Spanish, French, German and Galician) by the Universidade de Vigo (2005).
- **Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand II. IUP Langues Étrangères Appliquées. 2002-2003.** (2003)

■ WORK EXPERIENCE

- **2004-Present:** freelance translator collaborating with several translation companies as: Linguaserve, IDIOMATIC SL, SARL INTERMEDIATION, SARL ATENAO, SOLTEN, Advance Translations, Tradumet, Tradumots, Lawers Languages Services, IH Translations, in partnership with other translators and companies, etc.
- **January 2007-July 2011:** Translator as a staff member of Banco Popular.

■ LANGUAGES

- Mother tongue: Spanish and Galician
- Translation: French - Spanish - Galician - Portuguese
- Fields of specialization: Legal-Finance / Health-Medicine / Websites

■ COURSES

- **Droit des entreprises** (Company Law) in Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.
- **Web site translation** in AulaSIC. April 2014.
- **Trados** 2014 in AulaSIC. February 2014.
- **Professional Copyediting** Course in Cálamo & Cran (2013).
- **Professional Proofreading** Course in Cálamo & Cran (2009).
- Associate Degree in **Foreign Trade** in the Business Confederation of A Coruña (2006).

■ COMPUTERS

High skills in the management of:

- SDL Trados 2011, SDL MultiTerm 2011, Transit Satellite, Wordfast, Office 2007, Dreamweaver CS4, Adobe Acrobat Pro 9, etc.

■ LAST PROJECTS

- Spanish>Galician translations: Website of Vodafone, Repsol, Gas Natural Fenosa, Ministry of Industry and Energy, etc.
- Numerous sworn translations: academic certificates, civil registry certificates, consular affairs, etc.
- Collaborations as cultural mediator/interpreter in Hospitals and Refugee Camps (CEAR and CAR, Madrid).
- Interpreter at the I International Conference of the Armenian Conflict. Universidad Complutense de Madrid.
- Translation of the Tourist Guide of the City of A Coruña (Spain) for Estilo Prensa S.L.
- Collaboration (with Dreamweaver) for online magazine of Asetrad "El Cuaderno de Bitácora" and "La Linterna del traductor".
- Translation of PVC Recommendations and Toners Treatment of the EU for VOCENTO S.L.